

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 21 (1993)
Heft: 84

Artikel: Proverbes patois jurassiens
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-243091>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ans qu'ils vivent convenablement. Les enfants ont bien tourné, leurs petits sont des amours qui aiment beaucoup leurs grands-parents.

Pour sûr que c'est un plaisir d'être sur terre lorsqu'on se convient bien et qu'on est en bonne santé, avec la joie d'être encore ensemble malgré qu'on vient un peu vieillot.

Pour cette fête, ils ont rassemblé tous les parents autour d'un bon repas. Jeunes et moins jeunes ont eu bien du plaisir. Ils se sont bien amusés, bienheureux d'avoir vécu une si belle journée.



PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Cetu que refuse, aiprés muse : Celui qui refuse, après réfléchit.

Pus tôt tchétrè, pus tôt roiri : Plus tôt castré, plus tôt guéri.

Fais di bîn an in vilain, è t'èteupe dains lai main : Fais du bien à un vilain, il te crache dans la main.

Métchainne fanne, diaïle ai demé : Méchante femme, diable à demi.

E n'y é que ço qu'an n'on pe que nôs peut contentè : Il n'y a que ce que l'on pas qui peut nous contenter.

E ne fât pe ciérie rose et boton et peus tchoir le nè dains son étron : Il ne faut point humer rose et bouton et tomber le nez dans son étron (S. H.).

D'in beûjon, te ne serôs faire enne aïye ai quoue fouértchie : D'une buse, tu ne pourrais faire un aigle à queue fourchue (un milan).

Les cras aint condoingne de ce qu'ât noi : Les corbeaux ont de la répulsion pour ce qui est noir.

L'oue et lai biâte aint parou des laïrres. L'or et la beauté ont peur des larrons.

E n'y é se vèye djement que ne feuche in djoué montèe : Il n'est si vieille jument qui ne soit un jour montée.

C'ât les tcherâx drassies qu'è fait le moillou montè : Les chevaux dressés sont les plus agréables à monter.

An ne tyie pe de bésouingne po diuingnie tiaïnd qu'on en on prou po pièdre : On ne cherche pas de besogne pour gagner quand on en a assez pour perdre.

Ce n'ât pe lai pouenne de botè le fue à foué po enne mètche : Ce n'est pas la peine de mettre le feu au four pour une miche.

Lai biâtè, te ne lai sairôs maindgié d'aivô enne tyeyie : Tu ne saurais manger la beauté avec une cuiller.

